

Lasso, ch'i' ardo

Petrarca, *Canzoniere* CCIII (203)

Adrian Willaert (c.1490-1562)

Musica Nova (Gardano press, Ferrara, 1559)

Prima parte

5

Cantus Las - so, ch'i ar - do, et al - tri non me'l cre - de, Si

Altus Las - so, ch'i ar - do, et al - tri non me'l cre - de,

Tenor Las - so, ch'i ar - do, et al - tri non me'l cre - de, Si

Bassus Las - so, ch'i ar - do, et al - tri non me'l cre - de, Si

10

cre - de o - gni uom, se non so - la co - le - i Che so - vr'o - gni al - tra, Che so - vr'o -

Si cre - de o - gni uom, se non so - la co - le - i Che so - vr'o - gni al - tra, Che so -

cre - de o - gni uom, se non so - la co - le - i Che so - vr'o - gni al - tra, et

cre - de o - gni uom, Si cre - de o - gni uom, se non so - la co - le - i Che so - vr'o - gni al - tra, Che so - vr'o -

15 20

gni al - tra, et ch'i' so - la, vor - re - i: et ch'i' so - la, vor - re -

- vr'o - gni al - tra, et ch'i' so - la, vor - re - i: et ch'i' so -

ch'i' so - la, vor - re - i: et ch'i' so - la, vor - re - i: et ch'i' so -

gni al - tra, et ch'i' so - la, vor - re - i: et ch'i' so - la, vor - re -

25

- i: et ch'i' so - la, vor - re - i: El - la non par che'l cre - da, et si sel
la, vor-re - i: et ch'i' so - la, vor - re - i: El - la non par che'l cre - da,
- la, vor - re - i: so - la, vor - re - i: El - la non par che'l cre -
- i: et ch'i' so - la, vor-re - i: El - la non par che'l cre - da,

30 35

ve - de, El - la non par che'l cre - da, et si sel ve -
et si sel ve - de, El - la non par che'l cre - da, et si sel ve - de et si sel ve -
da, et si sel ve - de, El - la non par che'l cre - da, et si sel ve -
et si sel ve - de, El - la non par che'l cre - da, et si sel ve - de et si sel ve -

40 45

de. In - fi - ni - ta bel-lez - za et po-ca fe - de, Non ve - de - te voi'l cor ne
de. In - fi - ni - ta bel-lez - za et po-ca fe - de, Non ve - de - te voi'l cor ne gli oc -
de. In - fi - ni - ta bel-lez - za et po-ca fe - de, Non ve - de - te voi'l cor ne
de. In - fi - ni - ta bel-lez - za et po-ca fe - de, Non ve - de - te voi'l cor ne gli oc-chi'

50

gli oc-chi mie - i? Non ve - de - te voi'l cor ne gli oc - chi mie - i? Se non fus-
chi mie - i? Non ve - de - te voi'l cor ne gli oc-chi mie - i? ne gli oc-chi mie - i? Se non fus-
gli oc-chi mie - i? Non ve - de - te voi'l cor ne gli oc-chi mie - i? Se non fus - se
mie - i? Non ve - de - te voi'l cor ne gli oc-chi mie - i? Se non fus - se-

55 60

- se mia stel - la, i' pur de - vrei Al fon - te di pie - tà tro-var mer -

- se mia stel - la, i' pur de - vrei Al fon - te di pie - tà tro-var mer -

mia stel - la, i' pur de - vrei Al fon - te di pie - tà tro-var mer -

- mia stel - la, i' pur de - vrei Al fon - te di pie - tà tro -

65

ce - de, tro-var mer - ce - de, i' pur de - vrei Al fon - te di pie - tà tro - var mer - ce - de.

ce - de, i' pur de - vrei Al fon - te di pie - tà tro - var mer - ce - de.

ce - de, i' pur de - vrei Al fon - te di pie - tà tro-var mer - ce - de.

var mer - ce - de, i' pur de - vrei Al fon - te di pie - tà tro - var mer - ce - de.

Seconda parte

5

Cantus: Que - st'ar - der mi - o, di che vi cal sì po -

Altus: Que - st'ar - der mio, di che vi cal sì po - co, di che vi cal sì po -

Tenor: Que - st'ar - der mio, di che vi cal sì po - co, di che vi cal sì po - co,

Bassus: Que - st'ar - der mio, di che vi cal sì po - co, E i

10 15

co, E i vo - strio - no - ri in mie ri - me dif - fu - si,

co, E i vo - strio - no - ri in mie ri - me dif - fu - si, in mie ri - me dif - fu - si,

E i vo - strio - no - ri in mie ri - me dif - fu - si, ri - me dif - fu - si, E i

vo - strio - no - ri in mie ri - me dif - fu - si, in mie ri - me dif - fu - si, E i

20

Ei vo-stri-o-no-ri-in mie ri - me dif - fu - si, Ne po-rian in-fiam-mar for - s'an-cor mil - le: Ne
 Ei vo-stri-o-no-ri-in mie ri - me dif - fu - si, Ne po-rian in-fiam-mar for - s'an - cor
 vo-stri-o-no-ri-in mie ri - me dif - fu - si, Ne po-rian in - fiam - mar for - s'an-cor mil - le: Ne
 vo-stri-o-no-ri-in mie ri - me dif - fu - si, Ne po-rian in - fiam - mar, Ne po-rian

25 30

po-rian in-fiam-mar for-s'an-cor mil - le: Ne po-rian in-fiam-mar for-s'an-cor mil - le: mil - le: Ne po-rian in-fiam-mar, Ne po-rian in - fiam-mar for - s'an-cor mil - le: Ch'i' veg-gio
 po-rian in-fiam-mar for-s'an-cor mil - le: for - s'an-cor mil - le: Ne po-rian in-fiam-mar for - s'an - cor mil - le: Ch'i'
 in-fiam-mar for - s'an-cor mil - le: Ne po-rian in-fiam - mar for - s'an-cor mil - le:

35

Ch'i' veg - gio nel pen-ser, dol - cemio fo - co, dol - cemio fo - co, Fred-da u - na
 nel pen-ser, Ch'i' veg - gio nel pen-ser, dol - cemio fo - co, dol - cemio fo - co, Fred-da u - na
 veg - gio nel pen - ser, dol - cemio fo - co, dol - cemio fo - co, Fred-da - u
 Ch'i' veg - gio nel pen-ser, dol - cemio fo - co, dol - cemio fo - co, Fred -

40 45

lin - gua et duo be - gli oc - chi chiu - si et duo be - gli oc - chi chiu - si Ri - ma - ner,
 lin - gua et duo be - gli oc - chi chiu - si Ri - ma -
 na lin - gua et duo be - gli oc - chi chiu - si et duo be - gli oc - chi chiu - si Ri - ma - ner,
 da u - na lin - gua et duo be - gli oc - chi chiu - si et duo be - gli oc - chi chiu - si Ri - ma - ner,

50

do - po noi, _____ pien' di fa - vil - - le, Ri - ma - ner, do - po noi, _____ pien' di fa - vil - le.

55

ner, do - po noi, pien' di fa - vil - - le, Ri - ma - ner, do - po noi, pien' di fa - vil - le.

do - po noi, _____ pien' di fa - vil - le, Ri - ma - ner, do - po noi, _____ pien' di fa - vil - le.

do - po noi, _____ pien' di fa - vil - - le, Ri - ma - ner, do - po noi, _____ pien' di fa - vil - le.

Prima parte

Lasso, ch'i' ardo, et altri non me 'l crede;
 sì crede ogni uom, se non sola colei
 chè sovr'ogni altra, et ch'i' sola, vorrei:
 ella non par che 'l creda, et sì sel vede.
 Infinita bellezza et poca fede,
 non vedete voi 'l cor ne gli occhi mei?
 Se non fusse mia stella, i' pur devrei
 al fonte di pietà trovar mercede.

Petrarca *Canzoniere* 203

Seconda parte

Quest'arder mio, di che vi cal sì poco,
 e i vostri honori, in mie rime diffusi,
 ne porian infiammar fors'anchor mille:
 ch'i' veggio nel penser, dolce mio foco,
 fredda una lingua et duo belli occhi chiusi
 rimaner, dopo noi, pien' di faville.

Petrarca *Canzoniere* 203

Translation

Alas, I burn, and others will not believe me:
 if all believed she who's above all others
 still does not, she who alone I wish to do so:
 she does not seem to believe, and yet she sees.
 Infinite beauty, yet of such little faith,
 do you not see my heart in my eyes?
 If my fate were not otherwise, I surely must
 find mercy at the fountain of pity.

A.S. Kline (©2004, used with permission)

Translation

My passion, for which you care so little,
 and your praises that pervade my verses,
 may yet perhaps set thousands on fire:
 since, my sweet flame, in my thoughts, I see,
 long after us, this tongue, grown cold, yet your
 two lovely closed eyes, there, glowing still.

A.S. Kline (©2004, used with permission)